

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.4>

**ЯЗЫКОВЫЕ МАРКЕРЫ РУССКОГО НАУЧНОГО СТИЛЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ  
СТАТЬЯХ**

Научная статья

**Стеблецова А.О.<sup>1</sup>, Науменко Ю.Н.<sup>2</sup>\***

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-4682-4887;

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0002-8471-5059;

<sup>1,2</sup> Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко, Воронеж, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (naumenko1981[at]mail.ru)

**Аннотация**

Академический дискурс на английском языке занимает важное место в межкультурной коммуникации. Научные публикации позволяют не только оперативно информировать экспертное сообщество о последних научных достижениях, но и являются посредником в профессиональном межкультурном диалоге. Научные статьи в медицинских науках обладают стандартизированной содержательно-композиционной структурой, отражающей дизайн и этапы исследования, а их языковые средства актуализируют когнитивные процессы мышления и познания, выраженные в научных категориях исследования. На первый взгляд, международный характер современной медицинской науки, основным проводником которой является английский язык, должен обеспечивать лингвокультурную универсальность академических публикаций и нивелировать национальные особенности представителей разных культур. Однако проявление интерференции русского научного стиля в англоязычных текстах или национальный академический акцент свидетельствуют о наличии этнокультурной специфики академического стиля даже в жестко стандартизированных жанрах научных публикаций, каким является исследовательская статья. Целью настоящей статьи является выявление и анализ лингвистических проявлений русского научного стиля в англоязычных текстах. Материалом исследования стали медицинские научные статьи, написанные русскими авторами на английском языке и опубликованные в российских и зарубежных научных журналах. Результаты исследования свидетельствуют о наличии в англоязычных научных текстах русских авторов речевой избыточности, «научообразного» многословия, генерализованных (обобщенных) формулировок, клишированных речевых оборотов абстрактного характера. Эти характеристики представляются авторам проявлением лингвостилистической интерференции, то есть переноса норм русского научного стиля в англоязычный академический текст. Авторы считают, что выявление подобных проявлений интерференции в научных медицинских публикациях и разработка лингводидактических рекомендаций по их устранению позволят улучшить иноязычную подготовку медицинских специалистов и ученых, принимающих участие в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** языковые маркеры, русский научный стиль, исследовательская статья, интерференция.

**LINGUISTIC MARKERS OF RUSSIAN SCIENTIFIC STYLE IN ENGLISH-LANGUAGE RESEARCH ARTICLES**

Research article

**Stebletsova A.O.<sup>1</sup>, Naumenko Y.N.<sup>2</sup>\***

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0002-4682-4887;

<sup>2</sup>ORCID : 0000-0002-8471-5059;

<sup>1,2</sup> Voronezh State Medical University named after N.N. Burdenko, Voronezh, Russian Federation

\* Corresponding author (naumenko1981[at]mail.ru)

**Abstract**

Academic discourse in English occupies an important place in intercultural communication. Scientific publications allow not only to promptly inform the expert community about the latest scientific advances, but also mediate professional intercultural dialogue. Research articles in medical sciences have a standardized content-compositional structure reflecting the design and stages of research, and their linguistic means actualize the cognitive processes of thinking and cognition expressed in the scientific categories of research. At first glance, the international nature of modern medical science, the main vehicle of which is the English language, should ensure the linguocultural universality of academic publications and level out the national peculiarities of representatives of different cultures. However, the manifestation of interference of Russian scientific style in English-language texts or national academic accent testify to the presence of ethno-cultural specificity of academic style even in rigidly standardized genres of scientific publications, such as a research article. The aim of this work is to identify and analyse the linguistic manifestations of Russian scientific style in English-language texts. The research material was medical scientific articles written by Russian authors in English and published in Russian and foreign scientific journals. The results of the study suggest the presence of speech redundancy, "science-like" verbosity, generalized formulations, clichéd abstract speech turns in English-language scientific texts of Russian authors. These characteristics seem to the authors to be a manifestation of linguistic interference, i.e. the transfer of the norms of Russian scientific style into the English-language academic text. The authors believe that the identification of such manifestations of interference in scientific medical publications and the development of linguistic and didactic recommendations for their elimination will improve the foreign language training of medical specialists and scientists involved in intercultural communication.

**Keywords:** linguistic markers, Russian scientific style, research article, interference.

### Введение

Медицинские научные статьи на английском языке составляют значительную часть глобального академического дискурса. Они позволяют не только оперативно информировать экспертное сообщество о последних научных достижениях, но и являются посредником в профессиональном межкультурном диалоге. На первый взгляд, английский как язык межкультурной коммуникации в современной медицинской науке должен обеспечивать лингвокультурную универсальность академических публикаций и нивелировать национальные особенности представителей разных культур. Однако лингвистические исследования последних лет указывают на проблемы асимметрии межкультурной коммуникации [1], [7], [8], на проявления интерференции русского научного стиля в англоязычных текстах [10] или на национальный академический акцент, свидетельствующий о наличии этнокультурной специфики академического стиля [4], [12], [13], [14]. Данные явления могут негативно влиять на межкультурную академическую коммуникацию, так как публикационная активность авторов, для которых английский – не родной язык, напрямую зависит от степени языковой аутентичности их текстов, от наиболее полного соответствия их статей нормам английского академического стиля.

Описание нормативности академического стиля происходило как в российской, так и в зарубежной лингвистике. Так, в российской функциональности стилистике научный стиль речи определялся такими признаками как логичность, последовательность изложения, клишированность средств выражения [3], [9]. Многие авторы указывали на общедоступность, терминологичность, стандартность русского научного стиля [2], [17]. Исследователи англосаксонского научного стиля речи выделяют схожие характеристики: объективность, номинальность, информационную насыщенность и точность изложения материала [6].

В зарубежных исследованиях научного текста сложность, формальность, объективности и точность приводятся как существенные признаки англосаксонского академического стиля [18], [19], [20], [21]. Сопоставительные исследования английского и русского научных стилей [4], [14], [12] приводят к выводам о существовании лингвокультурной специфики при языковой реализации аналогичных характеристик, таких как формальность и академичность, в текстах медицинских исследовательских статей. Например, языковая реализация академичности может происходить за счет лексических, морфологических и синтаксических средств в обоих дискурсах, при этом англоязычный научный текст обычно демонстрирует «лексико-стилистический минимализм», тогда как русский – языковую избыточность и многословие [15].

Именно поэтому перенос норм русского научного стиля в англоязычный академический дискурс, который наблюдается как в переводных текстах, так и в текстах, изначально написанных по-английски русскоязычными авторами, представляется существенной проблемой межкультурной коммуникации. При этом анализ литературы показывает, что осмысление механизма переноса лингвистических норм из одной культуры в другую не всегда содержит описание его конкретных лингвистических проявлений. Поэтому в настоящей работе предпринята попытка представления и анализа типичных случаев интерференции русского научного стиля в англоязычных медицинских текстах, что дополняет предшествующие исследования по данной проблематике. Таким образом, цель настоящей статьи состоит в выявлении и анализе проявлений русского научного стиля в англоязычных медицинских статьях посредством определения его языковых маркеров.

### Методы и принципы исследования

Эмпирическую базу исследования составили два корпуса текстов, собранных за период 2021-2022 гг. Первый корпус – учебно-научные статьи аспирантов Воронежского государственного медицинского университета им. Н.Н. Бурденко, написанные по-английски в качестве зачетной работы по курсу “Academic Writing for Health Sciences”, общим числом 27 текстов (около 45293 слов). Второй корпус составили тексты научных медицинских статей, опубликованные в российских рецензируемых научных журналах «Общественное здоровье» и «History of Medicine» (30 текстов общим объемом более 100000 слов). Современные маркеры русского академического стиля были проанализированы в работах Н.К. Рябцевой [4], [5]. Отдельные маркеры, характерные для медицинских статей, описаны нами в предыдущих работах [2], [3]. В настоящей работе исследовались англоязычные аналоги следующих маркеров русского академического стиля: устойчивые (клишированные) словосочетания с отглагольными существительными и существительными в родительном падеже (*обеспечение* качества, *осуществление* медицинской деятельности), абстрактно-отвлеченные существительные со значением улучшения (*нормализация*, *оптимизация*, *модернизация*), общенаучная лексика (*проблема*, *вопрос*, *база*, *основа*, *контекст*, *рамки*, *отрасль*), которая используется в клишированных словосочетаниях (*актуальная проблема*, *в контексте*, *в рамках*, *на основе*, *в отрасли*, *на фоне*), оценочная лексика (*существенный*, *значительный*, *безусловный*, *очевидный*). В обоих корпусах англоязычных медицинских текстов методом сплошной выборки были получены контексты, содержащие языковые эквиваленты вышеперечисленных маркеров русского академического стиля, использование которых нарушало естественность англоязычного академического дискурса.

### Основные результаты

Проявления интерференции русского научного стиля в виде использования неестественного для английского академического дискурса вокабуляра было обнаружено нами в обоих корпусах статей, например:

(1) *The problem* of effective wound healing is becoming more and more relevant *in the context* of increased traumatism of the covering tissues and more demanding attitude of patients to the aesthetics of the regenerated area... (корпус1)

(2) On the other hand, *the activation* of coagulation promotes the growth and metastatic dissemination of the tumor process

(3) Many studies indicate that this factor is the leading one in *the system* of disease prevention

(4) The authors explain the increased incidence of caries by a change in *the nature of* nutrition, especially with an increase in carbohydrate intake.

Примеры (1-4) содержат английские эквиваленты общенаучной лексики русского академического стиля. В каждом из примеров их опущение во фразе не изменило бы смысла высказывания, поскольку его ключевыми единицами являются wound healing (1), coagulation (2), disease prevention (3), nutrition (4). Для английского академического стиля использование подобных «научообразных» словосочетаний является избыточным, обычно обозначаемым как *verbosity* и нарушает естественность стиля.

В следующих примерах обнаружены попытки переноса клишированных словосочетаний с отглагольными существительными, типа *обеспечение, осуществление* в английский текст:

(5) ...to ensure the availability of dentists from Telemedicine Center ...

(6) Maintenance of availability and quality of high-tech medical care...

(7) ... the organization of rendering of high-tech medical care...

Клишированность и частотность данных словосочетаний в русском медицинском дискурсе настолько закрепились в языковом сознании авторов, что они настойчиво пытаются перенести их в английский текст, не вполне осознавая, что лексемы *maintenance, rendering* не просто нарушают нормы английского академического стиля, но и затрудняют восприятие текста или искажают его смысл.

Еще одним проявлением русского научного стиля в англоязычном медицинском тексте является тенденция к обобщению предмета высказывания, что можно проиллюстрировать следующими примерами:

(8) Blood tests showed *normalization* of blood parameters...

(9) Thus, in chronic diseases, the resistance of the hard tissues of the teeth decreases due to *changes in* the properties and chemical composition of the oral fluid.

(10) ...particular attention is paid to *optimization* of MRI scanning protocols in studies...

Использование нетипичного для англоязычного академического письма вокабуляра, например, *normalization, optimization*, можно объяснить дословным переводом с русского языка. Однако само обозначение предмета высказывания через лексемы более общей семантики, например, *изменения (какие?), влияние (какое?), воздействие (какое?)* более характерно для русского академического стиля, чем для английского. Поэтому лексемы *change, normalization, optimization* в примерах (8-10) представляются нам маркерами русского научного стиля, а их использование – проявлением межязыковой интерференции.

Одной из особенностей русского научного стиля, характерной для медицинского дискурса, является академическая «назидательность», выражающаяся в использовании модальных слов со значением необходимости. Это обусловлено практической направленностью многих исследований, по результатам которых могут формулироваться рекомендации, стандарты лечения, клинические протоколы. Практическая значимость характеризует любые медицинские исследования, но в аутентичном английском академическом дискурсе побудительная (рекомендательная) модальность часто выражена имплицитно, например:

(11) This finding *might* be informative for policy makers when designing policies and allocating resources to audit compliance.

(12) ...our study highlights the *need* for increasing healthcare investment to tackle the short and long term implications of the pandemic.

В англоязычных статьях нашего корпуса модальные средства рекомендательной семантики достаточно частотны, например:

(13) The analysis of risk factors *should* take place...

(14) ...the choice of mouthwash *should* be individual for each patient and should be recommended by a dentist...

(15) Each case *should* be thoroughly evaluated based on the hard and soft tissue anatomy, resorption pattern, neuromuscular control, and the patient compliance....

Эксплицитно выраженные рекомендации с помощью глагола *should* являются маркером русского академического стиля или его «назидательного» оттенка в текстах исследуемого корпуса.

Стилистическая формальность и стандартизованность средств выражения как характерная черта русского медицинского дискурса [7] реализуется не только с помощью общенаучной или отвлеченно-абстрактной лексики, но за счет прилагательных оценочной семантики (*эффективный, приоритетный, инновационный, ведущий, значительный, существенный и др.*). Их устойчивое и частотное употребление с определенными существительными приобрело в русском академическом дискурсе клишированный характер и воспринимается как стилистически оправданное. В собственном англоязычном корпусе находим следующие примеры: *leading factor, socially significant, comprehensive examination, significant difference, effective wound healing, ideal device, important indicator, promising results*. При всей лексико-семантической корректности данных коллокаций в англоязычных текстах, их естественность и, следовательно, прагматическая оправданность остается дискуссионной. Мы склонны считать их маркерами русского научного стиля, отражающими перенос норм формально-академической оценочности русского медицинского дискурса в английский.

### Заключение

Проблемы межязыковой интерференции и национального академического акцента продолжают оставаться объектом лингвистических исследований. Интерференция русского академического стиля создает определенные помехи для русских авторов, участвующих в письменном академическом дискурсе на английском языке. Выявление и анализ проявлений национального академического акцента – маркеров русского академического стиля – является одним из способов решения проблемы межязыковой интерференции. В настоящей работе были определены несколько видов интерференции русского академического стиля и их маркеров в текстах медицинских исследовательских статей. Это языковая избыточность, проявляющаяся в не всегда оправданном использовании

общенаучной и отвлеченно-абстрактной лексики; тенденция к обобщенным описаниям предмета, что особенно заметно в тех случаях, когда возможна лексико-семантическая конкретизация; прагматически не всегда уместное использование оценочной лексики и модальных предикатов побуждения. Полученные результаты носят предварительный характер и будут в перспективе уточнены на более широкой выборке с тем, чтобы их можно было использовать в практических рекомендациях и курсах по академическому английскому языку для студентов и аспирантов медицинских вузов, а также в теории и практике перевода научного медицинского текста.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Грызина О.В. Проблема плеонастичности терминологических выражений в научном дискурсе / О.В. Грызина // Наука и реальность. — 2021. — № 3(7). — С. 26-28.
2. Колесникова Н.И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов / Н.И. Колесникова // Высшее образование в России. — 2010. — № 3. — С. 130-137.
3. Котюрова М.П. Стилистика научной речи / М.П. Котюрова. — М.: Наука, 2012. — 164 с.
4. Наumenко Ю.Н. Маркеры научных категорий исследования: сопоставительный анализ способов вербализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Наumenко Юлия Николаевна. — Тверь, 2021. — 21 с.
5. Наumenко Ю.Н. Вербальная репрезентация научной категории "результаты" в англоязычных и русскоязычных медицинских статьях / Ю.Н. Наumenко // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2022. — № 2(73). — С. 101-107. — DOI: 10.26456/vtfilol/2022.2.101.
6. Пospelова Г.Б. Характеристики научного стиля в английском языке / Г.Б. Пospelова // Иностранные языки: теория и практика. — 2012. — № 2(15). — С. 8-14.
7. Рябцева Н.К. Асимметрия межкультурной коммуникации и проблемы аутентичности / Н.К. Рябцева // Научный диалог. — 2020. — № 4. — С. 130-150. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150.
8. Рябцева Н.К. Общенаучные понятия в названиях научных публикаций на русском языке и их перевод на английский язык: контрастивный анализ / Н.К. Рябцева // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. — 2020. — № 1(12). — С. 204-227. — DOI: 10.37892/2218-1393-2020-12-1-204-227.
9. Самарская С.В. Языковая реализация специфических черт научного стиля в английской письменной речи / С.В. Самарская // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2018. — № 3(31). — С. 163-169. — DOI: 10.29025/2079-6021-2018-3(31)-163-169.
10. Стеблцова А.О. Лингвистические несоответствия при переводе медицинского текста как проявление интерференции русского языка / А.О. Стеблцова, И.И. Торубарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2018. — № 10-2(88). — С. 351-355. — DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-2.28.
11. Стеблцова А.О. Формальность как стилиобразующая характеристика академического английского: синхронический анализ научных медицинских текстов / А.О. Стеблцова, И.И. Торубарова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. — 2019. — Т. 18. — № 4. — С. 157-173. — DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.4.12.
12. Стеблцова А.О. Лингвостилистические проявления русского языкового сознания в академическом медицинском дискурсе / А.О. Стеблцова, Ю.Н. Наumenко // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. — Воронеж: Научная книга, 2022. — С. 180-185.
13. Торубарова И.И. Научная медицинская статья: проявления национальной специфики в универсальном жанре академического дискурса / И.И. Торубарова, А.О. Стеблцова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2020. — № 4(67). — С. 145-153. — DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.145.
14. Торубарова И.И. Лингвокультурная специфика научного медицинского текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей): автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.И. Торубарова. — Тверь, 2021. — 21 с.
15. Торубарова И.И. Научный медицинский текст в академическом дискурсе / И.И. Торубарова, А.О. Стеблцова. — Воронеж: Научная книга, 2022. — 180 с.
16. Цурикова Л.В. Естественность дискурса как когнитивно-прагматический феномен / Л.В. Цурикова // С любовью к языку: Посвящается Елене Самойловне Кубряковой / Отв. ред. В.А. Виноградов. — Москва: Институт языкознания Российской академии наук, 2002. — С. 419-429.
17. Чернявская В.Е. Выдвижение нового знания в структуре публикации (на материале научно-исследовательской статьи по лингвистике) / В.Е. Чернявская // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. — 2017. — № 5. — С. 99-107.
18. Coxhead A. A New Academic Word List / A. Coxhead // TESOL Quarterly. — 2000. — Vol. 34. — № 2. — P. 213-238.
19. Fryer D.L. Analysis of the Generic Discourse Features of the English-language Medical Research Article: A Systemic Functional Approach / D.L. Fryer // Functions in Language. — 2012. — Vol. 19(1). — P. 5-37. — DOI: 10.1075/fo119.1.01fry.

20. Gillett A. Successful Academic Writing. Inside track / A. Gillett, A. Hammond, M. Martala-Lockett. — Harlow: Pearson Education, 2009. — 334 p.
21. Hyland K. Academic Discourses / K. Hyland // Bloomsbury Companion to Discourse Analysis / K. Hyland, B. Paltridge B. — Bloomsbury, 2013. — P. 243-250.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Gryzina O.V. Problema pleonastichnosti terminologicheskikh vyrazhenij v nauchnom diskurse [The Problem of Pleonasticity of Terminological Expressions in Scientific Discourse] / O.V. Gryzina // Nauka i real'nost' [Science and Reality]. — 2021. — № 3(7). — P. 26-28. [in Russian]
2. Kolesnikova N.I. Chto vazhno znat' o jazyke i stile nauchnyh tekstov [What is Important to Know about the Language and Style of Scientific Texts] / N.I. Kolesnikova // Vyshee obrazovanie v Rossii [Higher Education in Russia]. — 2010. — № 3. — P. 130-137. [in Russian]
3. Kotjurova M.P. Stilistika nauchnoj rechi [Stylistics of Scientific Speech] / M.P. Kotjurova. — M.: Nauka, 2012. — 164 p. [in Russian]
4. Naumenko Ju.N. Markery nauchnyh kategorij issledovanija: sopostavitel'nyj analiz sposobov verbalizacii [Markers of Scientific Categories of Inquiry: a Comparative Analysis of Modes of Verbalization]: abst. dis. ... PhD in Philology / Naumenko Julija Nikolaevna. — Tver, 2021. — 21 p. [in Russian]
5. Naumenko Ju.N. Verbal'naja reprezentacija nauchnoj kategorii "rezul'taty" v anglojazychnyh i russkojazychnyh medicinskih stat'jah [Verbal Representation of the Scientific Category "Results" in English- and Russian-language Medical Articles] / Ju.N. Naumenko // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Filologija [Bulletin of Tver State University. Series: Philology]. — 2022. — № 2(73). — P. 101-107. — DOI: 10.26456/vtfilol/2022.2.101. [in Russian]
6. Pospelova G.B. Harakteristiki nauchnogo stilja v anglijskom jazyke [Characteristics of Scientific Style in English] / G.B. Pospelova // Inostrannye jazyki: teorija i praktika [Foreign Languages: Theory and Practice]. — 2012. — № 2(15). — P. 8-14. [in Russian]
7. Rjabceva N.K. Asimetrija mezhkul'turnoj kommunikacii i problemy autentichnosti [Asymmetry of Intercultural Communication and Problems of Authenticity] / N.K. Rjabceva // Nauchnyj dialog [Scientific Dialogue]. — 2020. — № 4. — P. 130-150. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150. [in Russian]
8. Rjabceva N.K. Obshhenauchnye ponjatija v nazvaniyah nauchnyh publikacij na russkom jazyke i ih perevod na anglijskij jazyk: kontrastivnyj analiz [General Scientific Concepts in the Titles of Scientific Publications in Russian and their Translation into English: a Contrastive Analysis] / N.K. Rjabceva // Lingvistika i metodika prepodavanija inostrannyh jazykov [Linguistics and Methodology of Teaching Foreign Languages]. — 2020. — № 1(12). — P. 204-227. — DOI: 10.37892/2218-1393-2020-12-1-204-227. [in Russian]
9. Samarskaja S.V. Jazykovaja realizacija specificheskikh chert nauchnogo stilja v anglijskoj pis'mennoj rechi [Linguistic Implementation of Specific Features of Scientific Style in English Written Speech] / S.V. Samarskaja // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoj lingvistiki [Actual Problems of Philology and Pedagogical Linguistics]. — 2018. — № 3(31). — P. 163-169. — DOI: 10.29025/2079-6021-2018-3(31)-163-169. [in Russian]
10. Steblecova A.O. Lingvisticheskie nesootvetstviya pri perevode medicinskogo teksta kak projavlenie interferencii russkogo jazyka [Linguistic Discrepancies in the Translation of a Medical Text as a Manifestation of Russian Language Interference] / A.O. Steblecova, I.I. Torubarova // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. — 2018. — № 10-2(88). — P. 351-355. — DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-2.28. [in Russian]
11. Steblecova A.O. Formal'nost' kak stileobrazujushhaja harakteristika akademicheskogo anglijskogo: sinhronicheskij analiz nauchnyh medicinskih tekstov [Formality as a Style-forming Characteristic of Academic English: Synchronic Analysis of Scientific Medical Texts] / A.O. Steblecova, I.I. Torubarova // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Jazykoznanie [Bulletin of Volgograd State University. Series 2: Linguistics]. — 2019. — Vol. 18. — № 4. — P. 157-173. — DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.4.12. [in Russian]
12. Steblecova A.O. Lingvostilisticheskie projavlenija russkogo jazykovogo soznaniya v akademicheskom medicinskom diskurse [Linguistic and Linguistic Manifestations of Russian Language Consciousness in Academic Medical Discourse] / A.O. Steblecova, Ju.N. Naumenko // Znachenie kak fenomen aktual'nogo jazykovogo soznaniya nositelja jazyka [Meaning as a Phenomenon of Actual Language Consciousness of a Language Bearer]. — Voronezh: Scientific Book, 2022. — P. 180-185. [in Russian]
13. Torubarova I.I. Nauchnaja medicinskaja stat'ja: projavlenija nacional'noj specifiky v universal'nom zhanre akademicheskogo diskursa [Scientific Medical Article: National Specificity in the Universal Genre of Academic Discourse] / I.I. Torubarova, A.O. Steblecova // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Filologija [Bulletin of Tver State University. Series: Philology]. — 2020. — № 4(67). — P. 145-153. — DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.145. [in Russian]
14. Torubarova I.I. Lingvokul'turnaja specifika nauchnogo medicinskogo teksta (na materiale anglojazychnyh i russkojazychnyh statej) [Linguocultural Specificity of Scientific Medical Text (on the material of English and Russian language articles)]: abst. dis. ... PhD in Philology / I.I. Torubarova. — Tver, 2021. — 21 p. [in Russian]
15. Torubarova I.I. Nauchnyj medicinskij tekst v akademicheskom diskurse [Scientific Medical Text in Academic Discourse] / I.I. Torubarova, A.O. Steblecova. — Voronezh: Scientific Book, 2022. — 180 p. [in Russian]
16. Curikova L.V. Estestvennost' diskursa kak kognitivno-pragmaticheskij fenomen [Natural Discourse as a Cognitive-Pragmatic Phenomenon] / L.V. Curikova // S ljubov'ju k jazyku: Posvjashhaetsja Elene Samojlovne Kubryakovej [With Love to Language: Dedicated to Elena Samoilovna Kubryakova] / Chief ed. V.A. Vinogradov. — Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2002. — P. 419-429. [in Russian]
17. Chernjavskaja V.E. Vydvizhenie novogo znaniya v strukture publikacii (na materiale nauchno-issledovatel'skoj stat'i po lingvistike) [Advancement of New Knowledge in the Structure of Publication (on the material of research article on

linguistics)] / V.E. Chernjavskaia // Filologičeskie nauki. Nauchnye doklady vysshej shkoly [Philological Sciences. Scientific Reports of Higher School]. — 2017. — № 5. — P. 99-107. [in Russian]

18. Coxhead A. A New Academic Word List / A. Coxhead // TESOL Quarterly. — 2000. — Vol. 34. — № 2. — P. 213-238.

19. Fryer D.L. Analysis of the Generic Discourse Features of the English-language Medical Research Article: A Systemic Functional Approach / D.L. Fryer // Functions in Language. — 2012. — Vol. 19(1). — P. 5-37. — DOI: 10.1075/fo19.1.01fry.

20. Gillett A. Successful Academic Writing. Inside track / A. Gillett, A. Hammond, M. Martala-Lockett. — Harlow: Pearson Education, 2009. — 334 p.

21. Hyland K. Academic Discourses / K. Hyland // Bloomsbury Companion to Discourse Analysis / K. Hyland, B. Paltridge B. — Bloomsbury, 2013. — P. 243-250.